

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ПИСЬМЕННЫЕ
ПАМЯТНИКИ
ВОСТОКА

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ
ИССЛЕДОВАНИЯ

Ежегодник
1976–1977

ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА"
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1984

С. В. Куланда

ДРЕВНЕЯВАНСКАЯ НАДПИСЬ ИЗ ПЕНТИНГА

(Проблема датировки)

Яванская эпиграфика содержит обширную и во многом уникальную информацию о социально-экономических, политических и историко-культурных процессах, происходивших в древнеяванском обществе. Этим обусловлена ее ценность как исторического источника.

Однако для объективной интерпретации данных, содержащихся в эпиграфике, важна правильная датировка надписей. Дело в том, что в яванской эпиграфике существенное место занимает такая категория надписей, как копии, т.е. надписи, изготовленные взамен более ранних ("подлинных") документов. В текстах копий обычно проставлялась та же дата, что и в тексте документа, с которого копия была сделана¹. Принято считать, что копирование – явление достаточно позднее (большинство копий изготовлено не ранее XIУ в. н.э.). Представляется, однако, что традиция копирования была более древней.

Действительно, копии маджапахитского² времени легко можно отличить от оригинальных документов по обилию содержащихся в них поздних реалий, а также по палеографическим и языковым особенностям, – и соответственно датировать. Однако более ранние копии, где число поздних реалий меньше и эти реалии не столь явны, а также оригинальные надписи, не имеющие в тексте точной даты, датировать сложнее. Для датировки надписей, оригиналов или копий, в тексте которых нет точной даты, дата неразборчива или вызывает сомнение, необходимо выработать систему критериев, которая позволила бы отнести ту или иную надпись к тому или иному периоду яванской истории.

В литературе была предпринята попытка систематизировать простейшие признаки яванской эпиграфики (пространственно-временное распределение надписей, их язык, материал, на котором они выполнены)³. Результатом этого исследования явилось, в частности, разделение ранней эпохи истории Явы (до 928 г.) по интенсивности появления новых надписей на три периода: I. начало УП в. – 841 г.; II. 842–882 гг.; переходный период 883–898 гг.; III. 899–928 гг. Были выделены также две основные области распространения надписей в изучаемую эпоху: центральная (современные районы Вонособо, Теманггунг, Центральное и Южное Кеду, Магеланг, Джокьякарта, Суракарта) и восточная (Маджун, Кеdiri, Маланг, Сурабая)⁴. Наконец, удалось установить характерные черты эпиграфического массива (интенсивность появления новых надписей, основные районы их распространения, материал и язык надписей) для каждого из периодов.

В процессе исследования было установлено, что изученные признаки объективно характеризуют каждый из периодов, и поэтому могут быть использованы для датировки надписей.

Предметом данного исследования, основанного на применении предложенной автором совместно с Д.В. Деопиком методики, является известная надпись на медной табличке, найденная *in situ* в окрестностях десо (деревни) Пентинг, в районе города Бойолали, в резидентстве Суракарта.

Т е к с т

- (1) // ॐ // śwasti^a śakawarṣātīta 741 caitramāsa tithī śaṣṭi^b kṛṣṇapakṣa pa. nīruan^c
po. n^d
- (2) so śma^e wāra^B tatkāla rakaravan i garung tumurun ājñānira i sang pamgat
- (3) amrati pu managguni deya ni sorang sang mangilala drabya haji tan
- (4) kumnāna ramamrati^Г rumwān banyāgā bantal huñjamman
- (5) manghūri senamukha tuha dagang mapakkan ityemādi
- (6) sapradeśannya ataḥ tan knāna ya amatwakan drabya haji ḍula
- (7) wa kal kalangkang ya matangya tan knāna ujar haji ri sira // -- //

а) Правильно swasti. б) Правильно tithi śaṣṭhī. в) В яванской эпиграфике названия дней недели записывались сокращенно. В квадратных скобках восстановлены полные названия. г) Правильно ramāmraṭi, но к яванским словам санскритское правило сандхи применялось не всегда последовательно и с некоторыми модификациями. Так, при удлинении двусложного слова за счет суффиксации или использования его в качестве первого элемента сложного слова долгая гласная первого слога становилась краткой (rāma – ramanta, ramamrati). Видимо, в исконно яванских словах гласный третьего от конца слога не мог быть долгим, поэтому этимологически долгие гласные первого и третьего слогов слова ramamrati были записаны краткими.

П е р е в о д

- (1) // ॐ // Да здравствует! Прошел год /эры/ Шака 741, месяц чайтра, шестой день темной половины /месяца/⁵, панируан⁶, пон⁷,
- (2) Сомавара⁸. В то время ракарайян⁹ /области/ Гарунг передал свой приказ санг¹⁰ памгату¹¹
- (3) /области/ Амрати /по имени/ Пу¹² Манаггунги. Долг подчиненных всех сборщиков принадлежащего монарху¹³ не
- (4) встречать старейшин Амрати. /Сборщики/ румван¹⁴, баньяга бантал¹⁵, хунджамман¹⁶
- (5) мангжури¹⁷, сенамукха¹⁸, начальник торговцев, смотритель рынка и так далее
- (6) на всей их (старейшин) территории¹⁹, пусть же не встретят, когда берут за правило²⁰ /сбор/ принадлежащего монарху . . .
- (7)²¹ /По/ этой причине /пусть/ не встретят. /Это/ слово монарха ему²².

В тексте содержится дата – 741 г. эры Шака (819 г.), в силу чего надпись из Пенгтинга считается одной из древнейших датированных на Яве (и второй²³ надписью на древнеяванском языке). Однако ее сравнение с остальным массивом яванских надписей дает основание усомниться в столь ранней дате и позволяет считать изучаемую надпись копией. Так, если принять за время составления надписи имеющуюся в ней дату, она должна быть отнесена к первому периоду по приведенной выше схеме. Однако ряд особенностей выделяет ее из числа других документов первого периода раннесредневековой истории Явы: во-первых, надпись найдена в резидентстве Суракарта. Этот район в первом и до конца второго периода не входил в ареал надписей (первый непрерывный ряд надписей из Суракарты появляется только через полвека, с 875 г.); во-вторых, надпись выполнена на медной табличке. Это единственная медная табличка в первом периоде, а непрерывный ряд медных табличек появляется впервые только через полвека, во втором периоде (873 г.).

Обратимся к тексту надписи. Основная формула, употребленная в ней – *tan knā* (не встречать) (стк. 3–4, 6, 7). Близкая по содержанию формула *tan tāma* (не вступать, не входить) начинает употребляться лишь со второго периода (869 г., надпись Куак, Нгабеан П). Сама же формула *tan knā* употребляется в других документах только с третьего периода (901 г., надпись Айям Теас). Из 11 детерминативов различных должностных лиц и категорий населения, встречающихся в этой надписи (*rakarayān, sang pangat, mangilala drabya haji, gāma, rumwān, banyāgā bantal, huñjamman, manghūri, senamukha, tuha dagang, mapakkan*) один – *senamukha* (стк. 5) – больше ни в одной датированной надписи изучаемой эпохи не встречается. Пять терминов – *rumwan, banyaga bantal, hunjamman* (все – стк. 4), *manghūri, tuha dagang* (оба – стк. 5) упоминаются в других документах лишь во втором периоде, через полвека и позже (ср. выше): *manghūri, tuha dagang, mangilala dravya haji* – с 879 г., *banyaga bantal* – с 901, *huñ jamman* – с 910 г. При этом все пять терминов встречаются в поздних копиях, выполненных после конца изучаемой эпохи, но датированных годами различных ее периодов. Всего таких копий три. Термин *tuha dagang* встречается во всех трех, *huñjamman* – в одной, *manghūri* – в двух, *banyāgā bantal* – в одной, *mangilala drabya haji* – в трех копиях; причем термин *banyāgā bantal* встречается только в восточнояванских надписях²⁴.

Таким образом, как основная формула надписи, так и более половины приведенных в ней терминов явно тяготеют ко времени более позднему, чем то, которым датируется надпись. Все приведенные факты свидетельствуют о том, что надпись скорее всего была изготовлена не ранее конца П – начала III периода по нашей схеме. Это можно объяснить одной из двух гипотез.

Первая: надпись подлинная, не копия, но относится к более позднему времени, чем принято считать. Чтение даты в тексте надписи как 741 (819 г.) в этом случае надо считать ошибочным (дата вообще выполнена нечетко, что не раз вводило в заблуждение исследователей: Хорис читал дату как 751 (829 г.), Пурбочароко – 861 (939 г.). Этому, однако, противоречит тот факт, что в изучаемой надписи упоминается *rakarayān i garung* (правитель в Гарунг), который, по данным списка монархов (приведенного в надписи Мантьясих 907 г.), правил после рака Пананггарана и раньше рака Пикатана (надпись, упоминающая первого из них, датировка которой не вызывает сомнений, относится к 778 г., а второго – к 850 г., т.е. в интервале, включающем в себя 819 г., которым датирована надпись).

Это делает более правдоподобной вторую гипотезу: надпись была изготовлена как копия более раннего документа и соответствующим образом датирована. Правда, изучаемая надпись в отличие от большинства копий, очень коротка²⁵ (всего семь строк) и не содержит названий поздних государств и имен их правителей, однако известны несомненные копии (например, надпись 910 г. из Туланган²⁶), которые также очень коротки и не содержат поздних реалий. Видимо, надпись из Пенггинга – копия не времен поздних империй, а конца ранней, центральнаяванской эпохи, вероятнее всего, ее третьего периода (об этом свидетельствует и тот факт, что надпись обнаружена на Центральной Яве и, по свидетельству ее издателей, выполнена центральнаяванским шрифтом, а после 928 г. надписи на Центральной Яве практически исчезают). Тем самым она образует группу ранних кратких копий.

Итак, анализ надписи из Пенггинга позволяет, во-первых, выделить раннюю традицию копирования документов. Это, в свою очередь, дает возможность сделать некоторые выводы и о проблеме формирования привилегированного сословия на Яве.

В связи с этим необходимо отметить, что до конца IX в. подавляющее большинство надписей сосредоточено на Центральной Яве, бывшей центром государства и районом наиболее массовых земельных раздач, которым в основном посвящены надписи. Естественно, что в этих надписях речь идет о дарениях центральнаяван-

ских земель. После 928 г. надписи на Центральной Яве практически исчезают²⁷. В то же время копии, изготовленные после 928 г., но датируемые более ранним временем, находят исключительно на Восточной Яве. Иными словами, в них речь может идти либо о давних центральняванских владениях (если копия в этой своей части точно воспроизводит содержание оригинала), либо о восточнояванских землях, ничего общего не имеющих с землями, упомянутыми в оригинальной надписи. В любом случае ссылка на древнюю надпись должна была доказать не права на конкретные земли, упомянутые в древнем документе, а то, что представители определенного рода на протяжении многих веков служили правителям Явы, получая за службу земли или доходы с земель²⁸. Таким образом, мы, по-видимому, имеем дело с образованием служилого привилегированного сословия, в котором грамоты о владении землей передавались из поколения в поколение²⁹ и, утрачивая связь с конкретными земельными владениями, упомянутыми в первоначальном документе, становились чем-то вроде жалованных грамот на дворянство. Возможно, этот процесс и был началом формирования яванского дворянства-прииыи. Если же принять предположение о том, что копирование надписей отражает формирование привилегированного слоя, следует признать, что удревнение одного процесса влечет за собой удревнение другого. В таком случае зарождение копирования не позднее X в. позволяет отнести к этому времени и начало формирования сословия прииыи.

Примечания

1 Содержание копии, однако, не идентично содержанию оригинального документа: "... копистам казалось, что они верно передали текст . . . ; в то же время анализ показал, что они ввели в текст массу позднесредневековых реалий как в терминологии, так и в именах монархов . . ." (Д. В. Д е о п и к. Проблемы методики исследования эпиграфического комплекса применительно к задачам социально-экономического анализа (на материале бирманской эпиграфики). - "Вестник МГУ". 1977, № 2, с.37). Заметим, что копии вряд ли датировались произвольно. В копиях, датированных временем правления того или иного монарха, как правило, встречается его имя. Если принять во внимание характер наиболее древнего из известных нам яванских исторических сочинений (Негаракертагама, XIУ в.), для которого не характерно установление прочной связи между именем монарха и датами его правления, нужно признать, что копист, скорее всего, использовал оригинальный документ. Возможно, конечно, хотя прямых данных об этом нет, что такое использование было опосредованным и наиболее поздние копии делались с более ранних, а не с оригинального документа (в таком случае именно многократным копированием можно было бы объяснить искажение первоначального текста). Однако в самом существовании древнего документа, изготовленного в тот год, которым была датирована копия, вряд ли можно сомневаться.

2 Маджапахит - государство, существовавшее на Восточной Яве в конце XIII - начале XV в.

3 Д. В. Д е о п и к, С. В. К у л л а н д а. Простейшие признаки яванского эпиграфического массива как источник по истории раннесредневековой Явы (УП-Х вв.) - "Этническая история Восточной и Юго-Восточной Азии в древности и средневековье", М., 1981, с.279-301.

4 Подробнее о критериях разделения на районы см.: Д. В. Д е о п и к, С. В. К у л л а н д а. Простейшие признаки.

5 Т.е. половины, начинающейся с полнолуния.

6 Четвертый день яванской шестидневной недели.

7 Второй день яванской пятидневной недели.

8 Поведельник, день Луны, второй день индийской семидневной недели.

9 Титул знатного лица. Этимология неясна. Х.Б.Саркар высказал предположение, что этот термин образован от санскритского kṛiṇya (kriyā) со значением

"работа" путем прибавления яванского почетного префикса *ga* и суффикса *an*. В этом случае термин следует переводить "знатное лицо, выполняющее работу".

10 Личный артикль с оттенком почтительности.

11 Титул знатного лица. Этимология неясна.

12 Почетная частица.

13 Видимо, это не сборщики налогов, как иногда считают, а определенные категории населения (ремесленники, торговцы и т.д.), имевшие право на часть производимого земледельцами продукта (см. об этом: Th. Pigeaud. *Java in the Fourteenth Century: A Study in Cultural History*. Vol. 1-5. The Hague. Vol. 4, c. 422: С.В. Кулаида. Социальный статус неземледельческих слоев населения в древне-яванском обществе (УШ-Х вв. н.э.). — Тезисы конференции аспирантов и молодых научных сотрудников ИВ АН СССР. Т.2. История. Ч. 1. М., 1978, с.101-103.

14 Возможно, ювелир.

15 Торговец.

16 Торговец.

17 Священнослужитель.

18 Военачальник.

19 Возможен также перевод "со всеми их домохозяевами".

20 Перевод предположительный. Поскольку от основы *watu* со значением "камень" прибавлением суффикса *an* образуется существительное *watwan* со значением "правило", "норма", "образец", вполне возможно, что глагол, образованный от этого корня при помощи префикса *a* и суффикса *aken* (одно из значений, которые эти частицы придают глаголу — делать чем-либо), означает "делать нормой", "брать за правило".

21 Смысл этого пассажа неясен.

22 Надпись была впервые опубликована Р. Нг. Пурбочароко (*Oudheidkundig Verslag*, 1920), а затем Р. Хорнсом (*Oudheidkundig Verslag*, 1928) и Х.Б. Саркарсом (H.B. Sarkar: *Corpus of the inscriptions of Java*. Calcutta, 1971, (*Corpus inscriptionum javanicarum*). Vol. 1. c. 53-55.

23 После надписи 809 г. н.э. с плато Диенг.

24 Как было показано выше, восточнояванские надписи характерны для третьего периода по нашей схеме.

25 Удлинение поздних надписей по сравнению с ранними (и соответственно удлинение копий по сравнению с оригинальными надписями) происходит не только за счет упоминания поздних реалий, но и за счет расширения формулара документа.

26 H.B. Sarkar. *Corpus*. Vol. 2, c. 120-122.

27 Видимо, перераспределение земель в это время прекращается, что вряд ли было бы возможно при сохранении характера землепользования, отличавшего предыдущий период (в котором дарения земель очень часты). Не исключено, что в результате интенсивной эксплуатации почвы Центральной Явы были временно истощены (сходные явления в Камбуджадеше, где одной из причин перемещения центра государства на юго-восток было истощение земель в районе Ангкора). Так или иначе, после 928 г. центральнаяяванские земли перестали быть объектом раздач (это могло быть связано как с истощением почвы, так и с невозможностью обработки новых земель и их дарения или с отсутствием условий для перераспределения имеющихся земель).

28 Изучаемая нами надпись (предполагаемая копия) из Пенгтинга не противоречит этому правилу. Как было показано выше, она была обнаружена хотя и на Центральной Яве, но в районе, который во время создания гипотетического оригинала надписи (819 г.) не входил в ареал эпиграфических памятников.

29 Известны копии, датированные годами 1Х в., но изготовленные не ранее 1ХУ в., т.е. древние документы или, по крайней мере, их копии хранились и сохраняли юридическую силу на протяжении пяти веков.